# Inhaltsverzeichnis


**1. Vorwort** ... *7*

**2. Warum eine Neuübersetzung?** ... *11*

**3. Entstehung und Veröffentlichung des *Prozess*** ... *17*

**4. Deutung und Interpretation des *Prozess*** ... *31*

4.1. Kafka als Expressionist? ... *34*
4.2. Zuordnung zum französischen Surrealismus ... *36*
4.3. Der *Prozess* als religiöses Metaphernwerk ... *37*
4.4. Ein politischer Gesellschaftskritiker? ... *40*
4.5. Kafka als philosophischer Denker ... *42*
4.6. Die psychologische Perspektive ... *43*
4.7. Ein biographischer Hintergrund? ... *45*
4.8. Sprache im Fokus ... *45*
4.9. Die Interpretation als Forschungsgegenstand ... *46*
4.10. Kafka heute – Multiinterpretabilität als konsensförderndes Credo? ... *47*

**5. Kafka in Frankreich** ... *51*

5.1. Facettenreichtum als Beliebtheitsmotor ... *53*
5.2. Trostspender in Krisenzeiten ... *54*
5.3. Kafka heute – *Kafka, what else...?!* ... *57*

**6. Die französischen Kafka-Übersetzer** ... *59*

6.1. Alexandre Vialatte (1901-1971) ... *60*
6.2. Claude David (1913-1999) ... *66*
6.3. Bernard Lortholary (*1936) ... *68*
6.4. Georges-Arthur Goldschmidt (*1928) ... *70*
6.5. Goldschmidt vs. Lortholary ... *72*
6.6. Axel Nesme ... *74*

**7. Kafkas Sprache und Stil sowie die damit verbundenen Schwierigkeiten** ... *77*

7.1. Eigenarten und Besonderheiten von Kafkas Stil ... *80*
7.1.1. Stilprägende Elemente ... *80*
7.1.2. Häufige „Übersetzungsfehler" und -schwierigkeiten ... *82*
7.2. Einflüsse des Tschechischen und des Jiddischen auf Kafkas Stil ... *87*



Jell, Anna
Die franz
2012

digitalisiert durch:
IDS Basel Bern

**8. Analyse, Vergleich und Kritik anhand von Textauszügen** ..... *97*

Textauszug 1 ..... *99*
Textauszug 2 ..... *102*
Textauszug 3 ..... *106*
Textauszug 4 ..... *110*
Textauszug 5 ..... *113*
Textauszug 6 ..... *118*
Textauszug 7 ..... *123*
Textauszug 8 ..... *128*

**9. Zusammenfassung** ..... *135*

**Literaturverzeichnis** ..... *141*